

ОТ РЕДАКТОРА

Учебник итальянского языка для младших курсов вузов искусств Р. Н. Пичугиной впервые увидел свет в 1977 году, соответственно в 1984-м вышла его вторая часть: Учебник итальянского языка для старших курсов вузов искусств.

Оба учебника были допущены Министерством высшего и среднего специального образования СССР в качестве учебника для студентов неязыковых специальностей высших учебных заведений.

Следует признать, что не только на тот момент времени, но и в дальнейшем, этот учебник был единственным в своем роде пособием, специально написанным для студентов музыкальных учебных заведений.

Бесомыми достоинствами учебника являются целенаправленный подбор материала по музыкальной тематике, а также сведения касающиеся особенностей фонетики итальянского языка в пении.

Вместе с тем, он не вполне соответствует современным нормам и требованиям и лишь в малой степени охватывает коммуникативные аспекты изучения языка.

Без сомнения может быть рекомендован в качестве дополнительного учебника, своего рода хрестоматии, для студентов музыкальных училищ, консерваторий и музыкальных академий.

Д. А. Митрофанова

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данный учебник предназначен для студентов вузов искусств I и II этапов обучения и рассчитан на лиц, впервые приступающих к изучению итальянского языка. Цель учебника — научить правильному произношению, чтению и переводу литературы по специальности, а также выработать у студентов навыки устной речи в пределах пройденной тематики, изученной грамматики и лексики.

Учебник состоит из вводно-фонетического курса (8 уроков) и основного курса (24 урока). Каждый урок вводно-фонетического курса рассчитан в среднем на 3–4 академических часа, урок основного курса — примерно на 6 академических часов. Весь учебник рассчитан на 160–170 часов аудиторных занятий и примерно на 80 часов внеаудиторной работы.

Каждый урок вводно-фонетического курса содержит характеристику звуков, правила чтения и фонетические упражнения (с использованием музыкальной лексики), изложение простейшего грамматического материала и грамматические упражнения. Лексическая часть урока включает поурочный алфавитный словарь; небольшой текст, построенный на лексике, которая содержит пройденные звуки и иллюстрирует пройденные правила чтения; период словосочетаний из текста. Урок завершается музыкальными терминами и поэтическим текстом (арией, песней или стихотворением) для закрепления фонетических навыков или для подготовки к исполнению на итальянском языке.

Уроки основного курса состоят из следующих разделов: грамматика и грамматические упражнения, предтекстовый алфавитный словарь, текст и комментарий к нему,

лексические упражнения с речевой направленностью и диалоги. Завершается урок музыкальными терминами и поэтическим текстом.

Тематика текстов включает лексику: бытовую, связанную с музыкой, театром, пением. Тексты арий вводятся постепенно с учетом не только языковой, но и вокальной трудности. В конце учебника помещены таблица спряжения наиболее употребительных нестандартных глаголов, итальянско-русский словарь музыкальной и вокальной терминологии и грамматический указатель.

Пересмотрен лексический состав предтекстовых словарей; в словарях проставлено фонетическое ударение в тех случаях, когда надо читать слово с ударением не на предпоследнем слоге. Усовершенствована рубрика *Tenete a mente!* (Запомните!) — в нее включены употребительные грамматические конструкции и разговорные реплики. Несколько переработан в методическом плане грамматический материал: полная парадигма спряжения ряда нестандартных глаголов, встречающихся в уроках, приводится в конце учебника (в тексте дается отсылка на эту таблицу). Парадигму спряжения производных глаголов следует смотреть по основному глаголу.

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

Принцип построения вводно-фонетического курса — фонетико-орфографический. При изучении этого курса студенты знакомятся с фонемным составом итальянского языка и получают основные сведения об ударении в слове и интонации. Материалом для чтения, кроме отдельных слов, предложений и текстов, служат также стихи и песни, которые рекомендуется выучивать наизусть.

В основном курсе основой каждого урока является текст. Грамматический материал следует объяснять до введения текста и закреплять его упражнениями. К уроку даются два вида упражнений: 1) упражнения на закрепление грамматического материала и 2) упражнения на развитие навыков устной речи.

Первая группа упражнений построена на лексике проработанных уроков, причем особое внимание обращается на то, чтобы употребление грамматических структур имело речевую направленность.

Вторая группа упражнений предназначена для закрепления новой лексики (на основе введенной грамматики) данного урока и развития навыков устной речи в конкретной речевой ситуации. Поурочный словарь рекомендуется прорабатывать перед чтением текста.

В каждом уроке имеется несколько текстов: один — основной, остальные — дополнительные для самостоятельной работы. На основе первого текста выполняются упражнения на активизацию лексического материала. Дополнительные тексты могут быть использованы для продвинутых групп.

Диалоги рекомендуется сначала прочитать в лицах, а затем инсценировать. Музыкальные термины и поэтические тексты рекомендуется заучивать наизусть. После прочтения и перевода арий необходимо прослушать их в исполнении итальянских певцов.

Для правильного исполнения неаполитанских песен даны некоторые основные правила произношения звуков в неаполитанском диалекте.

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ОБ ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

Итальянский язык принадлежит к группе романских языков. К этой группе относятся следующие языки: итальянский, французский, провансальский (на юге Франции), испанский, каталанский (на востоке Испании), португальский, румынский, молдавский, ретороманский (в Швейцарии и частично в Австрии, в Альпах), сардинский. Свое название романские языки получили от названия центра Римской империи (Рим — Roma) и ведут свое начало от народной латыни, живого разговорного латинского языка.

Первые памятники итальянского языка относятся к X в. (960 г. — свидетельские показания в юридических документах). Среди литературных произведений, написанных на местных диалектах итальянского языка в начале XIII в., выделяются произведения поэтической Сицилийской школы (в Палермо). В XI–XII вв. в связи с развитием торговых отношений происходит быстрый рост городов на севере Италии; к концу XIII в. особенно выделяется Флоренция (главный город провинции Тосканы), ставшая экономическим и культурным центром страны. Это привело к усилению влияния флорентийского диалекта и его выдвижению в качестве основы литературного языка.

Основателем итальянского литературного языка является великий флорентинец, поэт Данте Алигьери (1265–1321), создатель бессмертной «Божественной комедии». Большой вклад в развитие итальянского языка внесли также Франческо Петрарка (1304–1374) и Джованни Боккаччо (1313–1375). Сочинения Данте, Боккаччо и Петрарки были известны далеко за пределами Тосканы, а язык их послужил образцом для многих писателей Италии.

Большое значение в формировании итальянского языка имело основание во Флоренции в 1583 г. Академии делла Круска, издавшей первый большой словарь итальянского языка (1612 г.).

Творчество известного итальянского писателя и политического деятеля А. Мандзони (1785–1873), особенно его роман «Обрученные», способствовало дальнейшему развитию итальянского языка.

Победа в борьбе за национальную независимость и воссоединение Италии (Рисорджименто — *il Risorgimento*) к 1871 г. совпали с окончательным утверждением итальянского языка, основой которого является флорентийский диалект.

В современной Италии, наряду с итальянским языком, существует шестнадцать диалектов, значительно отличающихся друг от друга. Это объясняется длительной феодальной раздробленностью страны в прошлом и поздним образованием единого итальянского государства. Диалекты Италии подразделяются на три группы: диалекты северной, центральной и южной Италии.

Широко известны народные песни, написанные на неаполитанском диалекте. Большинство слов итальянского языка — латинского происхождения. Позднее на словарный состав итальянского языка оказали влияние французский язык (Средние века и XVI–XVII вв.) и английский язык (XIX–XX вв.).

В свою очередь итальянский язык оказал влияние на словарный состав других языков, особенно в период эпохи Возрождения: это музыкальная и театральная терминология, терминология области финансового и банковского дела, живописи и архитектуры.

На итальянском языке, кроме Италии, говорят в Швейцарии, в кантоне Тичино (Тессин), в Словении, частично Черногории и Хорватии (область Далмация), на островах Мальта и Корсика. На итальянском языке говорят также многочисленные итальянские эмигранты в США, в странах Южной Америки (особенно в Бразилии и Аргентине), а также во Франции, Бельгии и других странах.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ, ИСПОЛЬЗОВАННЫХ В УЧЕБНИКЕ

<i>agg</i>	aggettivo	— прилагательное
<i>art</i>	articolo	— артикль
<i>avv</i>	avverbio	— наречие
<i>cong</i>	congiunzione	— союз
<i>ecc</i>	eccetera	— и так далее
<i>f</i>	femminile	— женский род
<i>f pl</i>	femminile plurale	— жен. род мн. число
<i>ger</i>	gerundio	— деепричастие
<i>inf</i>	infinito	— инфинитив
<i>m</i>	maschile	— мужской род
<i>m pl</i>	maschile plurale	— муж. род мн. число
<i>num</i>	numerale	— числительное
<i>pp</i>	participio passato	— причастие прошедшего времени
<i>pI</i>	plurale	— множественное число
<i>prep</i>	preposizione	— предлог
<i>pron</i>	pronome	— местоимение
<i>qc</i>	qualche cosa	— что-нибудь
<i>qd</i>	qualcheduno, qualcuno	— кто-нибудь
<i>sing</i>	singolare	— единственное число
<i>v dif</i>	verbo difettivo	— недостаточный глагол
<i>vi</i>	verbo intransitivo	— непереходный глагол
<i>vrfl</i>	verbo riflessivo	— возвратный глагол
<i>vt</i>	verbo transitivo	— переходный глагол

ВВОДНО-ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС

ВВЕДЕНИЕ

ПРЕДМЕТ ФОНЕТИКИ

Характерной особенностью итальянского языка является его мелодичность, обусловленная преобладанием открытых слогов и окончанием слов на гласный звук. Мелодичность итальянского языка порождает ясность, точность и чистоту звука. Фонетика изучает звуки языка и их артикуляцию, ударение, мелодику и интонацию речи и другие фонетические явления языка. Вводно-фонетический курс имеет целью научить правильному произношению. Для вокалистов, которые изучают итальянский язык не только для того, чтобы уметь читать и переводить с итальянского на русский, но и для того, чтобы воспроизводить звуки итальянской речи в пении, правильное произношение приобретает особое значение.

ЗВУК И БУКВА. ФОНЕТИЧЕСКАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ

На письме звуки изображаются при помощи букв, но между звуком и буквой существует различие. Так, например, в итальянском языке звуки [g] и [ğ] на письме изображаются одной и той же буквой g, звуки [s] и [z] — буквой s. И наоборот, один и тот же звук может быть обозначен различными буквами, например: звук [k] изображается тремя буквами: c, q, k. Поэтому при описании произношения пользуются транскрипцией, в которой каждый звук изображается особым знаком. При использовании транскрипции надо помнить, что:

1) транскрибируемое слово ставится в квадратные скобки: rosso ['rɔs:o];

2) знак ударения ['] ставится перед ударным слогом: tavola ['ta:vola], cantare [kan'ta:re];

3) долгота гласных и согласных звуков изображается при помощи двоеточия [:] rosa ['rɔ:za], tutto ['tut:o];















4) для обозначения небольших пауз ставится одна вертикальная черта, при обозначении более длительных пауз — две вертикальные черты:

Caro mio ben, credimi almen.

['ka:ro mi:o 'ben | 'kre:dimi al'men]

АЛФАВИТ

<i>Буквы печатные</i>	<i>Буквы рукописные</i>	<i>Название буквы</i>	<i>Транскрипция</i>
Aa		a	[a]
Bb		bi	[b]
Cc		ci	[č][k]
Dd		di	[d]
Ee		e	[e][ɛ]
Ff		effe	[f]
Gg		gi	[ǵ][g]
Hh		acca	немая буква
Ii		i	[i][j]
Jj *		i lunga	[j]
Kk *		kappa	[k]
Ll		elle	[l]

<i>Буквы печатные</i>	<i>Буквы рукописные</i>	<i>Название буквы</i>	<i>Транскрипция</i>
Mm		emme	[m]
Nn		enne	[n] [ɲ] [ɲ] [m]
Oo		o	[o] [ɔ]
Pp		pi	[p]
Qq		cu	[k]
Rr		erre	[r]
Ss		esse	[s] [z]
Tt		ti	[t]
Uu		u	[u]
Vv		vu	[v]
Ww *		doppio vu	[v]
Xx *		ics	[ks]
Yy *		ipsilon	[i]
Zz		zeta	[ts] [dz]

Примечание: В алфавите итальянского языка 21 буква собственно итальянская и 5 (отмечены звездочкой) заимствованы из других языков. Эти буквы употребляются в написании слов иностранного происхождения и читаются так же, как это принято в том языке, из которого заимствовано слово.

J j: Jugoslavia, jazz, jeep; в некоторых фамилиях — Rajna, Jovine.

K k: Rimskij-Korsakov, Ciajkovskij, folklore, luna-park; в обозначениях единиц измерения: kg (кг), km (км).

W w: Wagner, Wilson; wagneriano, western, sandwich.

X x: xilòfono, lux; ex-ministro, extra.

Y y: York, yacht, yard.

**Таблица соответствия
отдельных знаков транскрипции¹ буквам алфавита**

<i>Звук</i>	<i>Буква букво-сочетание</i>	<i>Примеры</i>
[č]	c	voce — голос
[ğ]	g	gesto — жест
[ts]	z	stanza — комната
[dz]	z	romanza — романс
[λ]	gli	figlio — сын
[ɲ]	n	trionfo — триумф
[ɲ]	gn	compagno — товарищ
[v]	n	congresso — конгресс
[s]	s	sole — солнце
[z]	s	rosa — роза
[ʃ]	sci, sce	scena — сцена
[j]	i	fiore — цветок
[k]	qu	quadro — картина

¹Знаки транскрипции даны на основе принятой международной транскрипции (API — Association phonétique international), кроме [tʃ] и [dʒ], замененных на знаки итальянской транскрипции [č] и [ğ], более адекватно передающие характер этих звуков. Транскрипция дается по работе К. Тальявини (Tagliavini C. La corretta pronuncia italiana. Bologna), а также по словарию: Dizionario d'ortografia e di pronunzia. Edizioni RAI.

ПЕРВЫЙ УРОК LEZIONE PRIMA

Фонетика:

- ◆ Особенности произношения гласных звуков.
- ◆ Особенности произношения согласных звуков.
- ◆ Классификация гласных звуков.
- ◆ Классификация согласных звуков.

Особенности произношения гласных звуков

1. Четкое и полноразличное произношение всех гласных. Гласные звуки как под ударением, так и в безударном положении произносятся четко и полноразлично, вследствие чего в итальянском языке, в отличие от русского, отсутствует редукция (ослабление силы голоса и долготы). Артикуляция звуков в итальянском языке является более энергичной, чем в русском языке, из-за большего мышечного напряжения всего аппарата речи. Так, например, в русском слове *консерватория* только ударное *о* сохраняет свою полноразличность, а в итальянском слове *conservatorio* все гласные звучат четко.

Русский язык

консерватория (кѣнсерватория)
мандолина (мѣндѣлина)

Итальянский язык

conservatorio [konserva'tôrjo]
mandolino [mando'li:no]

Следует всегда помнить, что итальянские гласные, особенно безударные, произносятся очень четко; ошибки в произношении могут привести к искажению смысла: *compragno* — *товарищ*, *campragna* — *деревня*.

2. Долгота гласных. В отличие от русского языка итальянские гласные могут быть долгими и краткими. Долгим может быть любой гласный звук в открытом слоге под ударением (если за ним следует только один согласный):

popolo ['pɔ: polo] — *народ*;

tavola ['ta: vola] — *стол*.

Гласный является кратким в закрытом слоге (если после гласного следует группа согласных) под ударением, в безударной позиции и в конце слова:

troppo ['trɔp:ɔ] — *слишком*;

sonno ['sɔn:ɔ] — *сон*;

panorama (pano'ga:ma) — *панорама, обзор*.

И с к л ю ч е н и е составляют сонанты (группа согласных, в которую входят **l, m, n, r**): canto ['ka:nto] — *я пою*; carne ['ka:rne] — *мясо*.

Примечание: Неправильное произнесение долгих и кратких звуков часто искажает значение слова:

caro ['ka:ro] *дорогой* — carro ['kar:ɔ] *телега*;

dita ['di:ta] *пальцы* — ditta ['dit:a] *фирма*.

3. Открытость и закрытость гласных. В отличие от русского языка в итальянском языке гласные *e* и *o* могут быть **открытыми и закрытыми**:

$$e \quad \left\{ \begin{array}{l} [ɛ] \\ [e] \end{array} \right. \quad o \quad \left\{ \begin{array}{l} [ɔ] \\ [o] \end{array} \right.$$

Например:

il tema ['te:ma] *тема* — la tema ['te:ma] *страх*;

venti ['ve:nti] *ветры* — venti ['ve:nti] *двадцать*;

le botte ['bɔt:e] *удары* — la botte ['bɔt:e] *бочка*.

Особенности произношения согласных звуков

1. В отличие от русского языка в итальянском языке *отсутствует смягчение* (палатализация) согласных перед гласными переднего ряда. Согласные звуки итальянского языка являются **т в е р д ы м и**; переднеязычные согласные **t, d, n**, а также губные **p, b** всегда остаются твердыми и не смягчаются перед гласными:

диплом — il diploma [dip'lo:ma]

кантилена — la cantilena [kanti'le:na]

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru